

FORMULÁRIO Nº 13 – **ESPECIFICAÇÃO DA DISCIPLINA/ATIVIDADE****CONTEÚDO DE ESTUDOS**

TEORIAS DA TRADUÇÃO

NOME DA DISCIPLINA/ATIVIDADE	CÓDIGO	CRIAÇÃO (X)
PERSPECTIVAS DA TRADUÇÃO NO BRASIL	GCL00104	ALTERAÇÃO: NOME () CH ()
DEPARTAMENTO/COORDENAÇÃO DE EXECUÇÃO: GCL		
CARGA HORÁRIA TOTAL: 60 TEÓRICA: 60 PRÁTICA: ESTÁGIO:		
DISCIPLINA/ATIVIDADE: OBRIGATÓRIA () OPTATIVA (X) AC ()		
OBJETIVOS DA DISCIPLINA/ATIVIDADE:		
LEVAR O ALUNO A CONHECER E PESQUISAR A HISTÓRIA DA TRADUÇÃO NO BRASIL: AS TRADUÇÕES PRODUZIDAS E A OS ESCRITOS TEÓRICOS SOBRE TRADUÇÃO NO BRASIL.		
DESCRIÇÃO DA EMENTA:		
A CHEGADA DOS JESUÍTAS E O NHEENGATU. O SÉCULO XIX E A IMPRENSA RÉGIA. DOM PEDRO II E SUAS TRADUÇÕES. SÉCULO XX: O ESTADO NOVO E MONTEIRO LOBATO. O CLUBE DO LIVRO E A EDITORA GLOBO. PRIMEIROS TEÓRICOS BRASILEIROS: PAULO RÓNAI E JOSÉ PAULO PAES. A POÉTICA DA TRADUÇÃO DE HAROLDO DE CAMPOS. NOVOS RUMOS: TRADUÇÃO E PÓS-ESTRUTURALISMO. A INSTITUCIONALIZAÇÃO DOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO NO BRASIL.		
BIBLIOGRAFIA BÁSICA:		
ESTEVES, L. R. "A Tradução do Romance-folhetim no século XIX brasileiro". <i>Trabalhos em Lingüística Aplicada</i> , v. 42, 2003, pp. 135-143.		
FROTA, Maria Paula. "Um balanço dos estudos da tradução no Brasil". In: <i>Cadernos de Tradução</i> . v. 1, n. 19 (2007).		
GUERINI, Andréia; TORRES, Marie-Hélène Catherine; COSTA; Walter Carlos (org.) Os estudos da tradução no Brasil nos séculos XX e XXI. Tubarão: Ed. Copiart; Florianópolis: PGET/UFSC, 2013.		
HALLEWELL, Laurence. <i>O livro no Brasil: sua história</i> . Trad. Maria Penha Villalobos, Lólio Lourenço de Oliveira e Geraldo Gérson de Souza. 2. ed. rev. e ampl. São Paulo: Edusp, 2005.		
MILTON, J. (org.) <i>Crop, special edition: Emerging views on translation history in Brazil</i> . São Paulo: Humanitas/FFLCH/USP, 2001.		
MILTON, John. <i>O Clube do Livro e a tradução</i> . Bauru: EDUSC, 2002.		
PAES, J. P. "A tradução literária no Brasil". <i>Tradução: a ponte necessária – aspectos e problemas da arte de traduzir</i> . São Paulo: Ática, 1990.		
PAGANO, A. "As pesquisas historiográficas em tradução". A. Pagano (org.) <i>Metodologias de pesquisa em tradução</i> . Belo Horizonte: FALE-UFMG, 2001.		
RÓNAI, Paulo. <i>A Tradução Vivida</i> . 4ª ed. Rio de Janeiro: José Olympio, 2012.		
RÓNAI, Paulo. <i>Escola de Tradutores</i> . 5 ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1987.		
SOARES, Noêmia Guimarães; SOUZA, Rosane de, ROMANELLI, Sergio (org.). <i>Dom Pedro II: um tradutor imperial</i> . Tubarão: Ed. Copiart; Florianópolis: PGET/UFSC, 2013.		
WYLER, Lia. <i>Línguas, Poetas e Bacharéis – uma crônica da tradução no Brasil</i> , Rio de Janeiro: Rocco, 2003.		
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:		
LEFEVERE, André. <i>Tradução, reescrita e manipulação da fama literária</i> . Trad. Claudia Matos Seligmann. Bauru: Edusc, 2007.		

COORDENADOR

CHEFE DE DEPTO/COORDENADOR

DATA ____/____/____

DATA 24/08/2021

Janeiro 2012

Profª Dra. Sonia Monnerat Barbosa
 Chefe pro tempore do Departº de Ciências da Linguagem
 Matr. SIAPE 305999 - UFF 38603-6